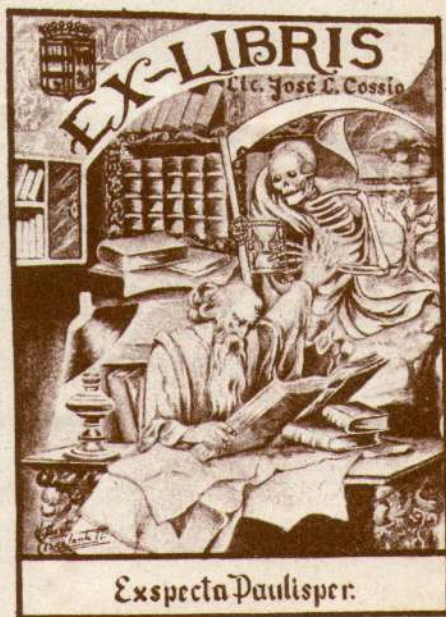




CARTILLA V

Mazateco de Soyaltepec

75

CARTILLA V
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano



Che²lu⁴

Consuelo



Sa³ve²⁴

Isabel



Li³po¹

Leopoldo

A³ ti³⁴chi⁴-ni²¹.

Ti³⁴chi⁴-ni²¹.

Li³po¹-ni²¹.

A³ je³-ma³ Li³po¹

Je³-ma³ Li³po¹

Te³jo¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Li³po¹

Je³-ma³ Che²lu⁴

Te³ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Che²lu⁴

Je³ji¹ Sa³ve²⁴

Jo¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Sa³ve²⁴

Chi³chi³⁴chi³-ma¹ Sa³ve²⁴

¿Es muchacho?

Es muchacho.

Es Leopoldo.

¿Es grande

Leopoldo?

Leopoldo es grande.

Leopoldo tiene
doce años.

Consuelo es grande.

Consuelo tiene diez
años.

Isabel no es grande.

Isabel tiene dos
años.

Isabel es muy chica.



Na ⁴ mi ²¹	tji ⁿ³ -re ²⁴	Che ² lu. ⁴	Consuelo tiene papá.
Na ⁴ mi ²¹	tji ⁿ³ -re ²⁴	Li ³ po. ¹	Leopoldo tiene papá.
Na ⁴ mi ²¹	tji ⁿ³ -re ²⁴	Sa ³ ve ²⁴ chi. ²¹	Isabel tiene papá.
Na ³¹ cha ²¹	tji ⁿ³ -re ²⁴	Che ² lu. ⁴	Consuelo tiene abuela.
Na ³¹ cha ²¹	tji ⁿ³ -re ²⁴	Li ³ po. ¹	Leopoldo tiene abuela.
Na ³¹ cha ²¹	tji ⁿ³ -re ²⁴	Sa ³ ve ²⁴ chi. ²¹	La chiquita Isabel tiene abuela.

A³ a³-re⁴ na³¹cha²¹.

¿Está desocupada la abuela?

A³ji¹-re⁴ na³¹cha²¹.

La abuela no está desocupada.

Va³ya² ni⁴ñu⁴ na³¹cha²¹.

La abuela echa tortillas.

Va³te³ya³ ya³jo³ na³¹cha²¹.

La abuela corta carne.

Ma³ne³ya² ni³sa³ na³¹cha²¹.

La abuela lava el cántaro.

Ma³ne³ya² ti⁴ji²¹ na³¹cha²¹.

La abuela lava la olla.

A³ji¹-re⁴ na³¹cha²¹.

La abuela no está desocupada.

A³ a³-re⁴ na⁴mi²¹.

¿Está desocupado papá?

A³ji¹-re⁴ na⁴mi²¹.

Papá no está desocupado.

Va³te³ ya²¹ na⁴mi²¹.

Papá corta madera.

Mi³chi³ti²⁴ va³te²jo⁴ ya²¹.

Corta madera con machete.

Va³te³ña² na⁴chu⁴ na⁴mi²¹.

Papá vende calabazas.

Va³te³ña² ya²¹ na⁴mi²¹.

Papá vende madera.

A³ji¹-re⁴ na⁴mi²¹.

Papá no está desocupado.

A³ a³-re⁴ Che²lu.⁴

A³ji¹-re⁴ Che²lu.⁴

Ja⁴te⁴ va³ya² ni⁴ñu⁴

Che²lu.⁴

Va³te³ya³ na⁴chu⁴ Che²lu.⁴

Ma³ne³ya² ni³su³² Che²lu.⁴

A³ a³-re⁴ Li³po.¹

A³ji¹-re⁴ Li³po.¹

Va³te³ya³ ya²¹ Li³po.¹

A³ a³-re⁴ Sa³ve²⁴chi.²¹

A³-re⁴ Sa³ve²⁴chi.²¹

Va³ya¹ji¹ ni⁴ñu⁴ Sa³ve²⁴.

Va³te³ji¹ ya²¹ Sa³ve²⁴.

Tu⁴fa³ña³fe¹ Sa³ve²⁴chi.²¹

¿Está desocupada
Consuelo?

Consuelo no está
desocupada.

Consuelo también
echa tortillas.

Consuelo corta cala-
bазas.

Consuelo lava la
jícara.

¿Está desocupado
Leopoldo?

Leopoldo no está
desocupado.

Leopoldo corta
madera.

¿Está desocupada la
chiquita Isabel?

La chiquita Isabel
está desocupada.

Isabel no echa
tortillas.

Isabel no corta
madera.

La chiquita Isabel
duerme no más.



Chu⁴ ve³¹ Sa³ ve²⁴ chi²¹.

Ni⁴ se³ ve³¹.

Tjiⁿ²¹ ni⁴ se³ a³ ni¹.

Tjiⁿ²¹ ni⁴ se³ su⁴ se⁴.

Tjiⁿ²¹ ni⁴ se³ i³ su³.

Ye⁴ je⁴ ve³¹ Sa³ ve²⁴ chi²¹.

Tu¹ ru¹ chu¹ ve³¹.

Ñu³ me¹ ve³¹ Sa³ ve²⁴ chi²¹.

Ti⁴ yi²¹ Sa³ ve²⁴.

Ja⁴ vi¹ ti⁴ yi²¹.

La chiquita Isabel ve
animales.

Ve pájaros.

Hay pájaros rojos.

Hay pájaros verdes.

Hay pájaros azules.

La chiquita Isabel ve
tortugas.

Ve lagartijas.

La chiquita Isabel ve
abejones.

Corre, Isabel.

Ven, corre.



Chu⁴ tjiⁿ³-re²⁴ Li³po.¹ Leopoldo tiene animales.
 Jo¹ na³ ña²¹ tjiⁿ³-re²⁴ Tiene dos perros.
 Na³ ña²¹ si³ ne¹ tjiⁿ³-re²⁴ Tiene un perro amarillo.
 Na³ ña²¹ a³ ni¹ tjiⁿ³-re²⁴ Tiene un perro rojo.
 Jo¹ chi³ tu²⁴ tjiⁿ³-re²⁴ Leopoldo tiene dos gatos.
 Li³po.¹
 Ya³ tu³² chi³ tu²⁴ chi²¹ Tiene siete gatitos.
 tjiⁿ³-re²⁴

A³ a³-re⁴ na³¹cha²¹.

¿Está desocupada la
abuela?

A³-re⁴ na³¹cha²¹.

La abuela está desocupada.

Na³¹cha²¹ te³ya³².

La abuela es sorda.

Fa³na³fe¹ na³¹cha²¹.

La abuela duerme.

A³ su⁴se⁴ ni³sa³-o⁴.

¿Es verde el cántaro?

Su⁴se⁴ji¹ ni³sa³-o⁴.

El cántaro no es verde.

A³ni¹ ni³sa³-o⁴.

El cántaro es colorado.

A³ i³su³ na⁴chu⁴-u⁴.

¿Es azul la calabaza?

I³su³ji¹ na⁴chu⁴-u⁴.

La calabaza no es azul.

Su⁴se⁴ na⁴chu⁴-u⁴.

La calabaza es verde.



ku²¹ tu²¹
sado



ku³ ni³²
mono



Ki³ sa³ ku³-re²⁴ ni⁴ se³.
El encontró pájaros.

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ chu⁴ Li³ po¹.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ chu⁴ Ne² tu⁴.

Mi²¹ chu⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴

Ne² tu⁴.

Ne² tu⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ye⁴.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ye⁴ -o⁴.

Ye⁴ su⁴ se⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Ne² tu⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ye⁴ je⁴.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ye⁴ je⁴ -o⁴.

Ye⁴ je⁴ su⁴ se⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Ne² tu⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ti⁴.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ ti⁴ -o⁴.

Ti⁴ a³ ni¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴

Ne² tu⁴.

Leopoldo encontró animales.

Ernesto encontró animales.

¿Qué animal encontró Ernesto?

Ernesto encontró una culebra.

¿Cómo es la culebra?

Encontró una culebra verde.

Ernesto encontró una tortuga.

¿Cómo es la tortuga?

Encontró una tortuga verde.

Ernesto encontró un pescado.

¿Cómo es el pescado?

Ernesto encontró un pescado colorado.

Mi²¹ chu⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴

Li³ po.¹

A³ ye⁴ -ni³².

Ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴ ye⁴

Li³ po.¹

A³ ye⁴ je⁴ -ni³².

Ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴ ye⁴ je⁴

Li³ po.¹

A³ ku²¹ tu³ -ni²¹.

Ku²¹ tu²¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴

Li³ po.¹

Ku¹ cha³² tji²¹ ku²¹ tu³ -u.² ¿Cómo es el sapo?

A³ a³ ni¹ ku²¹ tu³ -u.²

A³ su⁴ se⁴ ku²¹ tu³ -u.²

A³ si³ ne¹ ku²¹ tu³ -u.²

A³ i³ su³ ku²¹ tu³ -u.²

Ku¹ cha³² tji²¹ ku²¹ tu²¹. ¿Cómo son los sapos?

¿Qué animal encontró Leopoldo?

¿Es culebra?

Leopoldo no encontró una culebra.

¿Es tortuga?

Leopoldo no encontró una tortuga.

¿Es sapo?

Leopoldo encontró un sapo.

¿Es colorado el sapo?

¿Es verde el sapo?

¿Es amarillo el sapo?

¿Es azul el sapo?

Ti³chi⁴-i² ki³sa³ku³-re²⁴
ku³ni³².

Je³-ma³ ku³ni³-u².

A³ni¹ ku³ni³-u².

Cha³ja³-re⁴ ni⁴ñu⁴ ku³ni³-u².

A³ sa³ku³-re²⁴ ni⁴ñu⁴.

Sa³ku¹ji¹-ra⁴re⁴ ni⁴ñu⁴.

A³ fa³ña³fe¹ ku³ni³-u².

Fa³ña³fe¹-ra⁴.

El muchacho encontró un mono.

El mono es grande.

El mono es colorado.

Le faltan tortillas al mono.

¿Encuentra tortillas?

Probablemente no encuentra tortillas.

¿Duerme el mono?

Probablemente duerme

Fa³ña³fe¹ na³¹cha²¹.

Fa³ña³fe¹ Li³po¹.

Fa³ña³fe¹ na⁴mi²¹.

Na³ña²¹ che³je²¹ ki³sa³ku³-re²⁴
ni⁴ñu⁴.

Chi³tū²⁴ che³je²¹

ki³sa³ku³-re²⁴ ni⁴ñu⁴.

Sa³va¹-re⁴ na³¹cha²¹.

Sa³va¹-re⁴ Li³po¹.

Sa³va¹-re⁴ na⁴mi²¹.

La abuela duerme.

Leopoldo duerme.

Papá duerme.

El perro ladrón encontró tortillas.

El gato ladrón encontró tortillas.

La abuela tiene vergüenza.

Leopoldo tiene vergüenza.

Papá tiene vergüenza.

Ki³ji¹ Li³po¹.

Ki³ka²te³ ya²¹.

Ya²¹ cha³ja³-re⁴ na⁴mi²¹.

Mi³chi³ti²⁴ ki²jo⁴.

Mi³chi³ti²⁴ ya³jo¹ tjiⁿ³-re²⁴

Li³po¹.

Ki³sa³ku³-re²⁴ ya²¹ Li³po¹.

Ki²jo¹ ya²¹ Li³po¹.

Je³ tjiⁿ³-re²⁴ ya²¹ Li³po¹.

Ya²¹ va³te³ ya²jo⁴ mi³chi³ti²⁴

Li³po¹.

Leopoldo se fué.

Fué a cortar madera.

Le falta madera a papá.

Fué con machete.

Leopoldo tiene machete afilado.

Leopoldo encontró madera.

Leopoldo se fué con la madera.

Leopoldo ya tiene madera.

Leopoldo corta la madera con machete.

Na³ ña²¹ cha³ ja³ -re⁴ ti³⁴ chi⁴ -u.²

Ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴ na³ ña²¹.

Ti³⁴ chi⁴ -u² ki³ sa³ ku³ -re²⁴

ku²¹ tu²¹.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ ku²¹ tu³ -u.²

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ tu¹ ru¹ chu¹.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ tu¹ ru¹ chu¹.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ na³ ya²¹.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ na³ ya³ -o.²

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ñu³ me¹.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ ñu³ me¹ -o.⁴

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ na³ ti²¹.

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ na³ ti³ -u.²

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ chu⁴ te³².

Me³ jiⁿ¹ -re⁴ chu⁴ te⁴ -o.²

Ki³ sa³ ku¹ ji¹ -re⁴ na³ ña²¹.

Al muchacho le
falta un perro.

No encontró el
perro.

El muchacho en-
contró un sapo.

No quiere el sapo.

Encontró una
lagartija.

No quiere a lagar-
tija.

Encontró un ala-
crán.

No quiere el ala-
crán.

Encontró un abejón.

No quiere el abejón.

Encontró un piojo.

No quiere el piojo.

Encontró una cucar-
acha.

No quiere la cu-
caracha.

No encontró un
perro.

A³ ka³ jo²⁴ -ni³².

Ka³ jo²⁴ -ni³².

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ka³ jo²⁴

Li³ po¹.

Me³ ji¹ -re⁴ ka³ jo²⁴ Li³ po¹.

Tji¹ -re²⁴ ka³ jo²⁴ Sa³ ve²⁴.

A³ je³ -ma³ ka³ jo²⁴.

Je⁷ -ma⁷ ka³ jo²⁴.

Ka³ jo²⁴ fa³ ña³ fe² ya³

Sa³ ve²⁴.

¿Es caja?

Es caja.

Leopoldo encontró la caja.

Leopoldo no quiere la caja.

Isabel tiene la caja.

¿Es grande la caja?

La caja es grande.

Isabel duerme en la caja.



A³ su⁴ se⁴ ti⁴ ji²¹

ki⁴ cha⁴ -o⁴.

Su⁴ se⁴ ji¹ ti⁴ ji²¹ ki⁴ cha⁴ -o⁴.

I³ su³ ti⁴ ji²¹ ki⁴ cha⁴ -o⁴.

¿Es verde la olla de metal?

La olla de metal no es verde.

La olla de metal es azul.

Ki³ji¹ Li³po¹.

Ki³ji¹ na⁴mi²¹.

Ki³ji¹ na³¹cha²¹.

Ki³ji¹ Che²lu⁴.

Ki³ji¹ji¹ Sa³ve²⁴.

Ki³te¹ Li³po¹.

Ki³te¹ na⁴mi²¹.

Ki³te¹ Che²lu⁴.

Ki³te¹ji¹ na³¹cha²¹.

Ku¹fa³fe¹ na³¹cha²¹.

Leopoldo se fué.

Papá se fué.

La abuela se fué.

Consuelo se fué.

Isabel no se fué.

Leopoldo bailó.

Papá bailó.

Consuelo bailó.

La abuela no bailó.

La abuela duerme.

Mi²¹ chu⁴-ni³².

A³ ku³ni³²-ni³².

Ku³ni³²-ni³².

A³ ma³-re⁴ te¹ ku³ni³-u².

Ma³-re⁴ te¹ ku³ni³-u².

Ki³te¹ ku³ni³-u².

A³ tji³-re²⁴ ka³jo²⁴

ku³ni³-u².

Ka³jo²⁴ tji³-re²⁴ ku³ni³-u².

Ka³jo²⁴ a³ni¹ tji³-re²⁴.

Ka³jo²⁴ a³ni¹ ki³sa³ku³-re²⁴

ku³ni³-u².

¿Qué animal es?

¿Es mono?

Es mono.

¿Sabe bailar el mono?

El mono sabe bailar.

El mono bailó.

¿Tiene el mono una caja?

El mono tiene una caja.

Tiene una caja roja.

El mono encontró una caja roja.



na³xu²¹
flor



ra³xa²⁴
naranja



xu⁴ta⁴
gente



na⁴xi⁴
cerro

a	e	i	o	u
xa	xe	xi	xo	xu

Mi²¹ xi³ ki³sa³ku³-re²⁴
Sa³ve²⁴.

¿Qué encontró
Isabel?

Na³xu²¹ ki³sa³ku³-re²⁴ Sa³ve²⁴.

Isabel encontró
flores.

Na³xu²¹ a³ni¹ ki³sa³ku³-re²⁴.

Encontró flores
coloradas.

Na³xu²¹ si³ne¹ ki³sa³ku³-re²⁴.

Encontró flores
amarillas.

Na³xu²¹ i³su³ ki³sa³ku³-re²⁴.

Encontró flores
azules.

A³ ki³sa³ku³-re²⁴ na³xu²¹

¿Encontró flores
verdes?

su⁴se⁴.

Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ na³xu²¹

Isabel no encontró
flores verdes.

su⁴se⁴ Sa³ve²⁴.

Mi²¹ xi³¹ cha³ja³-re⁴

¿Qué le falta a la
persona?

xu⁴ta⁴-o⁴.

Na⁴xa⁴ cha³ja³-re⁴ xu⁴ta⁴.

A la persona le
falta sal.

Xi³ne²¹ cha³ja³-re⁴ xu⁴ta⁴.

A la persona le
falta manteca.

Ja³xu²⁴ cha³ja³-re⁴ xu⁴ta⁴.

A la persona le
falta ajo.

Ra³xa²⁴ cha³ja³-re⁴ xu⁴ta⁴.

A la persona le
faltan naranjas..

Ni⁴ñu⁴ cha³ja³-re⁴ xu⁴ta⁴.

A la persona le
faltan tortillas.

Cha³ja³-re⁴ xi³ chi³ne³.

Le falta lo que
come.

Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ xi³ chi³ne³.

No encontró lo que
come.

Ki³ ji¹ Li³ po.¹

Ra³ xa²⁴ ki³ ka² te.³

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ra³ xa²⁴ Li³ po.¹

Ra³ xa²⁴ si³ ne¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

A³ a³ xi³² ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴.

A³ xi¹ ji¹ ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴.

A³ a³ xi³² ra³ xa²⁴ si³ ne¹.

A³ xi³² ra³ xa²⁴ si³ ne¹.

Me³ ji¹ -re⁴ ra³ xa²⁴ su⁴ se⁴

Li³ po.¹

Ra³ xa²⁴ si³ ne¹ ki² jo.⁴

Chi³ ne³ -ña³² ra³ xa²⁴ a³ xi³².

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ ni⁴ ñu⁴

chi³ tu² -u.⁴

Si³ ne¹ ni⁴ ñu⁴ xi³

ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Xa³ ti²¹ ki³ xu³ va³ ni⁴ ñu⁴ -u.⁴

Ki³ xu³ va³ ni⁴ ñu⁴ xi³ si³ ne¹.

Se fué Leopoldo.

Fué a cortar naranjas.

Leopoldo encontró naranjas.

Encontró naranjas amarillas.

Encontró naranjas verdes.

¿Son dulces las naranjas verdes?

Las naranjas verdes no son dulces.

¿Son dulces las naranjas amarillas?

Las naranjas amarillas son dulces.

Leopoldo no quiso las naranjas verdes.

Se fué con las naranjas amarillas.

Comemos naranjas dulces.

El gato encontró tortillas.

Son amarillas las tortillas que encontró.

Rápidamente se hicieron pedazos las tortillas. Se hicieron pedazos las tortillas que son amarillas.

Ki³ji¹ Che²lu⁴

Xu⁴ti⁴ ki³ka²te³

Sa³ve²⁴ ki²jo⁴ Che²lu⁴

Xu⁴ti⁴ a³ni¹ ki³sa³ku³-re²⁴
Che²lu⁴

A³xi³² xu⁴ti⁴ a³ni¹

Te² xu⁴ti⁴ a³ni¹

ki³sa³ku³-re²⁴ Che²lu⁴

Xu⁴ti⁴ su⁴se⁴ ki³sa³ku³-re²⁴

Sa³ve²⁴

A³xi¹ji¹ xu⁴ti⁴ su⁴se⁴

Jo¹ xu⁴ti⁴ su⁴se⁴

ki³sa³ku³-re²⁴ Sa³ve²⁴

Chi³ne³-ña³² xu⁴ti⁴ a³ni¹

A³xi³² xu⁴ti⁴ a³ni¹

Ki³sa³ku³-re²⁴ na³xu²¹ Sa³ve²⁴ Isabel encontró flores.

I³su³ji¹ na³xu²¹ xi³

ki³sa³ku³-re²⁴

Ki³xu³va³ na³xu²¹ xi³

ki³sa³ku³-re²⁴

Fué Consuelo.

Fué a cortar tomates.

Isabel fué con
Consuelo.

Consuelo encontró
tomates rojos.

Los tomates rojos
son dulces.

Consuelo encontró
diez tomates rojos.

Isabel encontró
tomates verdes.

Los tomates verdes
no son dulces.

Isabel encontró dos
tomates verdes.

Comemos tomates rojos.

Los tomates rojos son
dulces.

Las flores que encon-
tró no son azules.

Las flores que encon-
tró se hicieron
pedazos.

Mi²¹ xi³ cha³ ja³-re⁴

xu⁴ta⁴-o⁴.

Mi³chi³ti²⁴ cha³ja³-re⁴

xu⁴ta⁴-o⁴.

Ki⁴cha⁴ xi³ vi³cha¹

cha³ja³-re⁴ xu⁴ta⁴-o⁴.

A³ ki³sa³ku³-re²⁴ mi³chi³ti²⁴.

A³ ki³sa³ku³-re²⁴

ki⁴cha⁴ xi³ vi³cha¹.

Ki³sa³ku³-ra¹re⁴ mi³chi³ti²⁴.

Ki³sa³ku³-ra¹re⁴ ki⁴cha⁴ xi³
vi³cha¹.

Ki³sa³ku³-re²⁴ xa²¹.

Mi²¹ xi³ ve³¹ ti³⁴chi²¹.

Na⁴xi⁴ ve²¹ ti³⁴chi²¹.

Xu³ñu³ ve³¹ ti³⁴chi²¹.

Yu³fi³ ve³¹ ti³⁴chi²¹.

Ve³¹ji¹ sa²¹.

¿Que le falta a
la persona?

A la persona le
falta un machete.

A la persona le
falta una hoz.

¿Encontró un
machete?

¿Encontró una hoz?

Probablemente en-
contró un machete.

Probablemente en-
contró una hoz.

Encontró trabajo.

¿Que ve el muchacho?

El muchacho ve el
bosque.

El muchacho ve el
sereno.

El muchacho ve las
nubes.

No ve la luna.

Tjin³-re²⁴ xa²¹ Ne²tu⁴

Ki³ji¹ Ne²tu⁴

Mi²¹ xi³ ki²jo⁴ Ne²tu⁴

Mi³chi³ti²⁴ ki²jo⁴ Ne²tu⁴

Ma³-re⁴ xa²¹ Ne²tu⁴

Ma³-re⁴ va³te²jo⁴

mi³chi³ti²⁴

Mi²¹ xi³ fa³ne³

Ki³si¹-ra⁴ fa³ne³

A³ xa³ti²¹ fa³ne³

Xa³ti¹ji¹ fa³ne³ ki³si¹

Ernesto tiene trabajo.

Ernesto se fué.

¿Con que se fué Ernesto?

Ernesto se fué con un machete.

Ernesto sabe trabajar.

Sabe cortar con machete.

¿Que resuena?

Probablemente un violín resuena.

¿Resuena pronto?

El violín no resuena pronto.
